

Traducció inversa (castellà-francès)

Codi: 101317
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

Professor/a de contacte

Nom: Jean Bosco Botsho

Correu electrònic: jeanbosco.botsho@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar en la llengua A.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística en la llengua A.
- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques en la llengua B.
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents en la llengua B.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents en la llengua B.
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits en la llengua B.

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Francès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Descriptor il·lustratiu específic per a Francès com idioma estranger:

L'estudiant pot entendre una àmplia gamma de textos llargs i exigents, i entendre les significacions implícites. Pot expressar-se de manera espontània i freqüent sense aparentment haver de buscar les seves paraules. Pot utilitzar la llengua de manera eficaç i àgil en la vida social, professional o acadèmica. Pot expressar-se sobre temes complexos de manera clara i ben estructurada i demostrar les seves eines d'organització, articulació i cohesió del discurs.

Objectius

La funció de l'assignatura és adquirir les estratègies i les tècniques de la traducció envers la llengua estrangera i desenvolupar la capacitat de traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada. En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les estratègies i les tècniques de la traducció envers la llengua estrangera
- Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada
- Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis de la traducció inversa i emetre judicis sobre les decisions adoptades
- Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
5. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
9. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció inversa propis de textos no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
13. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir al idioma estranger textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
15. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir al idioma estranger textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.

17. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
18. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció inversa i dur a terme les tasques corresponents.
19. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
20. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció inversa de textos no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.

Continguts

- Principis metodològics que regeixen la pràctica de la traducció inversa. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció inversa.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de tipologia diversa: narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius.
- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals i de la variació lingüística (mode, to i estil).
- La resolució de problemes de traducció de textos especialitzats adreçats a un públic no especialitzat (gèneres administratius, etc.).
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció inversa.

Metodologia

Es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció inversa: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en francès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (A-B).

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció en llengua A i la producció textual en llengua B. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	15	0,6	8
Realització d'activitats de traducció	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Resolució d'exercicis	15	0,6	1, 2, 6, 8, 15
Tipus: Supervisades			

Preparació de l'autoavaluació	5	0,2	1, 2, 6, 8, 11, 12, 15, 18, 19, 20
Preparació de projectes	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Preparació de tasques de traducció	5,5	0,22	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	10	0,4	11, 12, 15, 18, 19, 20
Preparació de projectes	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Preparació de traduccions i exercicis	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de treballs escrits, un projecte de traducció i unes proves finals. Per aprovar l'assignatura l'alumne ha d'obtenir una nota mínima de cinc sobre deu en les proves finals.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Projecte de traducció	30%	1,2	0,05	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Proves finals	40%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Treballs de traducció	30%	3,3	0,13	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Bibliografia

DICCIONARIS, ENCICLOPÈDIES

- BERNET, C.; RÉZEAU, P. (1989). *Dictionnaire du français parlé*, Paris, Seuil, Points Virgule n°92.
- BERTRAND, J. (1978). *Dictionnaire pratique des conjugaisons*, Paris, Nathan.
- GARCÍA-PELAYO GROSS, R.; TESTAS, J. (1999). *Dictionnaire général français/espagnol, espagnol/français*, Paris, Larousse.
- GARCÍA-PELAYO GROSS, R.; TESTAS, J. (2009). *Diccionario general español/francés, francés/español + CD-ROM*, Paris, Larousse.
- REY, A. (2022). *Le Petit Robert de la langue française, édition 2023 (Dictionnaires de la langue française)*, Paris, Dictionnaires Le Robert.
- Col·leció "Les Usuels du Robert"

- Dictionnaire des anglicismes
- Dictionnaire des difficultés du français
- Dictionnaire des expressions et locutions
- Dictionnaire des idées par les mots
- Dictionnaire des mots contemporains
- Dictionnaire des synonymes

GRAMÀTICA

- BERTRAND, J. (1978). *Les accord parfaits*, Paris, Nathan.
- BERTRAND, J. (1978). *Dictionnaire pratique des conjugaisons*, Paris, Nathan.
- CALLAMAND, M. (1987). *Grammaire vivante du français*, Paris, Larousse-Clé International.
- CHEVALLIER, J.-C. (2002). *Grammaire du français contemporain*, Paris, Larousse.
- GRÉVISSE, M. (1980). *Le bon usage*, Bruxelles, Duculot, 1990.
- GRÉVISSE, M. (1983). *Quelle préposition?* Bruxelles, Duculot, 1983.
- HANSE, J. (1994). *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Bruxelles, Duculot.
- Le Nouveau Bescherelle(1980). *L'art de conjuguer. Le dictionnaire de douze mille verbes*, Paris, Librairie Hatier.
- THOMAS, A. V.; de TORO, M. (1997). *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris, Larousse, Références.
- WAGNER, R.L.; PINCHON, J. (1962). *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.

TRADUCCIÓ

- BOSSE-ANDRIEU, J. (1990). *Exercices pratiques de style*, Québec, Presses Universitaires du Québec.
- DELISLE, J. (1993). *La traduction raisonnée*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.
- GRELLET, F. (1991). *Apprendre à traduire: Typologie d'exercices et de traductions*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy.
- HURTADO, A. (2000). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa.
- TRICÁS PRECKLER, M. (1995). *Manual de traducción*, Barcelona, Editorial Gedisa.

ALTRES OBRES

- BERTHIER, P.V.; COLIGNON, J.P. (1987). *Le français écorché*, Paris, Belin, Collection Le français retrouvé.
- BERTHIER, P.V.; COLIGNON, J.P. (1991). *Ce français qu'on malmène*, Paris, Belin, Collection Le français retrouvé.
- BRUNET, S. (1996). *Les mots de la fin du siècle*, Paris, Belin, Collection Le français retrouvé.
- CAZELLES, N. (1996). *Les comparaisons du français*, Paris, Belin, Collection Le français retrouvé.

RECURSOS BÀSICS A INTERNET

Motor de recerca recomanat: <http://www.google.fr>

Dictionaris, Enciclopèdies

- Argot français: <http://www.dicoperso.com/list/4>
- Banque de dépannage linguistique (Québec): <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>
- Banque de données terminologiques européennes: <https://iate.europa.eu/home>
- Banque de données terminologiques françaises: <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/>
- Base de données lexicographiques panfrancophone: <https://www.bdlp.org/>
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL): <https://www.cnrtl.fr>
- Diccionario panhispánico de dudas : <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-panhispanico-de-dudas>
- Dictionnaire bilingue: <http://www.wordreference.com/>
- Dictionnaire de l'Académie française: <http://atilf.atilf.fr/academie9.htm>
- Dictionnaire des collocations: <http://www.tonitraduction.net/>
- Dictionnaire des francophones: <https://www.dictionnairedesfrancophones.org/>
- Dictionnaire des synonymes: <http://www.dictionnaire-synonymes.com/>
- Dictionnaire duCNRTL: <https://www.cnrtl.fr/definition/>
- Dictionnaire français: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Dictionnaire Trésor de la langue française informatisé: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- Encyclopédie Larousse en ligne: <https://www.larousse.fr>
- Grammaire interactive: <http://grammaire.reverso.net/>
- Le grand dictionnaire terminologique (Québec): <http://www.granddictionnaire.com>
- Le Robert en ligne: <https://dictionnaire.lerobert.com/>

Medias

www.france2.fr
www.france3.fr
www.lalibre.be
www.lefigaro.fr
www.lemonde.fr
www.lemondediplomatique.fr
www.lesoir.be
www.liberation.fr
www.marianne.net
<https://ici.radio-canada.ca/>
www.rfi.fr
www.rtl.fr (Radio Télévision Luxembourg)
<https://www.rts.ch/> (Radio Télévision suisse francophone)
www.tv5monde.com

Programari

No es fa servir programari específic